

Научно-исследовательская работа

Английский язык

УПОТРЕБЛЕНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Выполнили:

Легостаева Анна Александровна

Маргарян Тамара Гургеновна

Учащиеся 11а класса

МБОУ КСОШ №2, Россия, г.о. Котельники

Руководитель:

Богданова Дарья Игоревна

учитель английского языка

МБОУ КСОШ №2, Россия, г.о. Котельники

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Теоретическая часть	
1.1 Этапы развития Английского языка.....	4
1.2 Англицизмы в разных сферах деятельности человека.....	6
Глава 2. Практическая часть	
2.1 Проведение опроса и анализ данных	9
2.2 Создание информационного буклета.....	12
Заключение.....	13
Список литературы.....	15

Судьба русского языка - тема, которая не может оставить равнодушным ни одного современного образованного человека. Мы видим, как существенно меняется язык в наши дни. Это происходит из-за расширения сфер международных контактов и влияния английского языка, так как он является международным языком, необходимым для политико-экономических связей разных стран. Язык – явление социальное, любые изменения в обществе отражаются на языковых процессах. На актуальном этапе развития международных отношений современный русский язык заимствует большое количество иностранных слов, которые мы начали применять в повседневной речи. Заимствования иностранных слов— один из способов развития современного языка. Существует ли реальная необходимость в ежедневном использовании англицизмов?

Актуальность: Эта тема актуальна, так как мы слышим и употребляем иностранные слова ежедневно практически во всех сферах нашей жизнедеятельности: в средствах массовой информации, в образовании и медицине, в производственной деятельности, в игровой и профессиональной деятельности, связанной с применением компьютерных технологий, в речи подростков.

Цель: Уточнить значения и корректно употреблять англицизмы в русском языке.

Задачи:

- Изучить историю возникновения и развития английского языка;
- Классифицировать сферы деятельности человека, в которых преобладает заимствование англицизмов;
- Создать словарь широко употребляемых англицизмов в речи современных россиян с их русскими эквивалентами.

Объект исследования: Английский язык.

Предмет исследования: Англицизмы.

Гипотеза: Без англицизмов в современном русском языке обойтись невозможно.

Методы исследования:

- Классификация теоретического материала про англицизмы;
- Наблюдение за речью людей разных сфер деятельности и возраста;
- Анкетирование населения;
- Анализ полученных результатов.

Практическая ценность: Язык всегда быстро и гибко реагирует на потребности общества. Заимствования становятся результатом контактов, взаимоотношений народов, государств. Этот процесс можно контролировать с целью сохранения чистоты русского языка.

ГЛАВА 1

1.1. Этапы развития Английского языка

Английский язык давно уже стал языком межнационального общения. Он распространился по всему миру, стал главным языком интернета и объединил все континенты. Почему это стало возможным, отчасти может ответить история возникновения английского языка, в которой происходили увлекательные события.

В основе английского языка лежит диалект германских племен, на котором потом говорили бриты. А к началу 21 века английский язык превратился в язык, которым в разной степени владеют свыше 2 миллиардов человек по всему миру.

Выделяемые границы между периодами развития английского языка связаны с историческими событиями, повлиявшими на его развитие. Согласно этому подходу, история английского языка подразделяется на следующие периоды:

1. Староанглийский язык;
2. Среднеанглийский язык;
3. Ранненовоанглийский язык;
4. Новоанглийский язык.

До нашего времени староанглийский сохранился лишь в диалектах английского языка. Четыре основных диалекта: Мерсийский, Нортумбрии, Кентиш и Западно-Саксонский. Западно-Саксонский же являлся основой староанглийского языка в литературе. На староанглийском языке были впервые записаны рунические тексты, которые назывались Англо-саксонскими рунами.

Английский язык очень сильно изменился в свой среднеанглийский период в лексике, произношении и в грамматике. Грамматические изменения произошли как в существительных, так и в прилагательных, также изменения претерпели способы формирования окончаний, множественного числа и был отменён грамматический род.

Во времена Уильяма Шекспира, английский язык был похож на современный английский язык. Этот вариант языка получил название ранненовоанглийский. Произошли большие изменения в фонетике, правописание же почти не изменилось. В период эпохи Возрождения, когда был характерен ранненовоанглийский язык, английский язык заимствовал многие слова из итальянского, немецкого и идиш.

В последнем периоде новоанглийского языка выделяют два этапа: ранний и поздний, т. к. выявлены заметные отличия в словарном составе языка. Язык продолжает развиваться и сейчас.

Итак, претерпев множество изменений, английский язык на современном этапе стал важнейшим средством коммуникации в эпоху глобализации мира.

Сложность английского — в том, что в этом языке нет стандарта. Существует британский английский, канадский и американский (даже если не учитывать австралийский, индийский, южноафриканский диалект и т. д.). Несмотря на взаимное межкультурное влияние, складывается впечатление, что лексика, орфография и произношение с каждым годом различаются все сильнее.

Процент слов, которые используются только в одной из стран, очень мал, но проблема для изучающих английский в том, что эти слова входят в число самых употребляемых. Многие слова используются только американцами, но большинство британцев их понимает, другие же могут вызывать трудности.

К примеру, британцы знают, что biscuits американцы называют cookies, а flat — apartment, но не многим известно, что такое alumnus (выпускник колледжа или университета) или fender (щиток от грязи над колесом автомобиля). В свою очередь, американцы знают, что yard (двор) в Британии называется garden, а truck (грузовик) — это lorry, но привычные для британцев слова plimsolls (кеды) или off-licence (винный магазин) ничего им не скажут. В канадской речи присутствует множество британских выражений, которые не используются в Америке, например, “chesterfield” – в значении «диван с подлокотниками» или “runners” – кроссовки. Написание многих слов, таких как colour, flavour, humour сохранено из британского английского.

1.2. Англицизмы в разных сферах деятельности человека

В последнее время мы всё чаще слышим английские слова, которые затрудняют понимание повседневной речи.

Англицизмы начали проникать в русский язык на рубеже XVIII – XIX веков, но до 90-х годов XX столетия их приток в лексику русского языка оставался незначительным. Развитие науки, техники, культурных и экономических связей предполагает интенсивный процесс заимствования слов, обозначающие новые понятия и предметы, для которых соответствующие понятия в родном языке отсутствуют. Такие слова обогащают язык.

Подростки постоянно употребляют заимствования даже тогда, когда в них нет необходимости, заявляя, что они современные люди, и так разговаривать модно, например: «Сегодня мы с бест френд пошли на шоппинг. Мы купили пару новых худи, а после пошли в мак и заказали чизбургер, картошку фри с колой зеро. После прогулки я пошла к ней на ночевку. Мы смотрели ютуб, готовили десерт, а перед сном у нас была пижама пати. На утро мы вместе сделали быюти рутину и мэйкап и пошли покорять этот ворлд, бэйби».

Процесс заимствования новых слов идет так быстро, что ни одно исследование, сколько бы их ни проводилось, не успевает за изменениями, происходящими в живом, разговорном языке. Язык всегда быстро и гибко

реагирует на потребности общества. Если круг новых понятий и явлений в конкретном языке ограничен, то заимствование уже существующего понятия вместе с самим наименованием из другого языка считается более эффективным. Однако в последние годы происходит активное замещение многих лексических единиц в русском языке английскими словами, особенно в речи подростков и СМИ, без какой-либо надобности.

В данной работе мы хотим определить оправданность использования англицизмов в нашей речи, для чего их необходимо распределить на группы в зависимости от сфер применения, что поможет нам увидеть, в какой области они наиболее необходимы.

1. Политика и общество.

В последние годы в политической лексике появилось очень большое количество иностранных слов в связи с постоянными международными контактами. Мы слышим и употребляем такие слова как инаугурация, импичмент, спикер, саммит. У каждой главы предприятия есть свой секретарь. Менеджеры регулярно участвуют в конференциях, на которых они готовят презентации. Организуются брифинги и интервью перед СМИ.

2. Спорт.

Спорт так же является одной из сфер общественной жизни, где активно употребляются англицизмы. Например: футбол, матч, старт, финиш, чемпион, гол, спортсмен и др.

3. Культура.

Есть много точек соприкосновения русской и англоязычной культуры в повседневной жизни, что нас объединяет и способствует проникновению англицизмов в русский язык. Мы используем английские названия одежды: джинсы, лонгслив, стретч, шорты, худи; многие понятия, связанные с кинематографом, музыкой, организацией концертов и праздников: арт, перформанс, трейлер, саундтрек, триллер, боди-арт, бестселлер и др.

4. Учебный процесс.

В процессе своего пребывания в школе каждый слышал такие слова, как

тест, портфолио, тренинг, креативность, которые также являются англицизмами.

5. Экономика.

Эта одна из самых быстро развивающихся сфер деятельности в современном мире, в которой необходимы заимствования. Международный бизнес принес нам такие слова как инвестиция, маркетинг, дилер, брокер, дефолт, прайс-лист, менеджер и другие.

6. Информационные технологии.

Данная сфера претерпевает постоянные изменения, появляются новые процессы и понятия, что требует обновление терминологии. Большая часть научно-технических англицизмов, проникших в русский язык в последние годы, относится к компьютерной сфере и сопредельным с ней областям, например телекоммуникации, офисная техника. Среди англоязычных компьютерных заимствований встречаются англицизмы: онлайн, ноутбук, сервер, браузер, а также англицизмы, входящие в состав сложных слов: интернет-магазин, веб-дизайн. Совсем недавно мы даже не могли представить, что будем свободно оперировать такими словами как смартфон, интерфейс, логин, принтер, хакер и др.

7. Туризм.

Как вы понимаете, само слово «туризм» является заимствованным. Возможность путешествовать в разные страны принесла большое количество новых слов, связанных с транспортом, условиями проживания, посещением интересных мест, питанием путешественников, например: агентство, тур, отель, зачекиниться, хостел, трансфер.

8. Музыка.

Музыка является неотъемлемым источником новых англицизмов в русском языке. Музыкальные англицизмы в русском языке тоже далеко не редкость – наша культура так или иначе ориентировалась на западные тенденции.

Например: сингл, пресейв, репит, альбом, хит, лонгплей.

9. Еда.

Так же англицизмы встречаются и в детском меню, например Хэппи Мил

– весёлая еда, если дословно на русский язык. Заимствования мы видим и в области сладостей – Nuts (орехи), Bounty, Milky Way (млечный путь).

10. Средства массовой информации.

Эта сфера стремительно заполняется англицизмами. Интернет – "рекордсмен" по использованию заимствований, особенно в текстах рекламы, новостных сообщениях и т. п. В этой сфере работает множество профессионалов, имеющих филологическое образование, которые должны нести культуру языка "в массы". Но, что мы слышим в реальности? Именно российские СМИ, особенно телевидение, способствуют распространению иноязычия в русской речи. Мы постоянно слышим такие слова как фейс-контроль, стилист, ток-шоу, прайм-тайм, пиар, имиджмейкер, мейнстрим, фейк и многие другие

ГЛАВА 2

2.1. Проведение опроса и анализ данных

Нас заинтересовало мнение населения разных возрастов по проблеме нашего исследования.

Мы составили электронный опросник и провели анкетирование среди 28 человек от 16-ти до 65-и лет (<https://forms.gle/hJWi6CbicUAQLBXEA>).

Опрашиваемым предлагалось ответить на вопросы и написать самое непонятное заимствованное слово:

1. Употребляете ли Вы англицизмы в повседневной речи? Варианты ответа: часто, редко, никогда.
2. Все ли окружающие понимают, о чём Вы говорите, используя англицизмы? Варианты ответа: все, большинство, совсем не понимают.
3. Знаете ли Вы точный перевод употребляемых Вами англицизмов? Варианты ответа: знаю, не всегда, не знаю.
4. Сопоставьте понятие и его определение. Варианты ответа: дедлайн, брифинг, ремейк, хакер, холдинг.

5. Как Вы считаете, англицизмы обогащают наш язык, делают его насыщеннее и лучше или же обедняют русский язык, коверкая его и извращая. Варианты ответа: обогащают, обедняют, к проблеме заимствования отношусь равнодушно.

Обработав полученные ответы, мы получили и проанализировали полученные данные для разных возрастных групп, а непонятные для опрашиваемых слова включили в раздел буклета «Дополнительные термины».

Опрашиваемые 16–20 лет

Вопрос 1. 77,8% опрошенных подростков ответили, что часто употребляют англицизмы в своей повседневной речи, в то время, когда одинаковый процент опрошенных 11,1% ответили, что редко или никогда не употребляют англицизмы. Вопрос 2. На вопрос: Все ли окружающие понимают, о чем Вы говорите, используя англицизмы - 88,9% ответили, что большинство и только 11,1% ответили, что все понимают. Вопрос 3. У 33,3% опрошенных бывают проблемы с правильным пониманием англицизмов, в свою очередь, 66,7% всегда понимают значение используемых англицизмов. Вопрос 4. Мы попросили у опрашиваемых сопоставить англицизм с его понятием и вот, что из этого вышло: только 48,9% опрошенных смогли правильно сопоставить определение с понятием, когда у 51,1% появились проблемы со значением представленных англицизмов. Вопрос 5. Большинство опрошенных (55,6%) считают, что англицизмы обогащают русский язык, а равные доли (22,2%) считают, что обедняют или оказались равнодушны к проблеме заимствования.

После проведенного анализа результатов анкетирования подростков мы пришли к следующим выводам: практически все опрошенные используют англицизмы в своей речи в той или иной степени, хотя часто не понимают их значение.

Опрашиваемые 21–35 лет

Вопрос 1. На вопрос употребляете ли Вы англицизмы в повседневной речи 80% опрошенных ответили, что часто употребляют заимствованные слова из английского языка, когда 20% - «редко». Вопрос 2. К нашему удивлению, все

опрошенные (100%) в данной возрастной категории утверждают, что все окружающие их люди понимают значение, употребляемых ими англицизмов. Вопрос 3. 80% опрошенных ответили, что не всегда знают точный перевод употребляемых ими англицизмов, однако 20% уверены в том, что знают точный перевод заимствованных слов. Вопрос 4. Исходя из 3 вопроса мы узнали, то большая часть опрошенных в данной возрастной категории не всегда знают точный перевод англицизмов, проведя небольшой тест, мы убедились, что в целом люди понимают смысл многих англицизмов. Вопрос 5. На данный момент 40% опрошенных считают, что англицизмы обогащают наш язык и также это же количество равнодушно к проблеме заимствования. Тем не менее, 20% уверены в том, что англицизмы обедняют наш язык, коверкая его и извращая.

После проведенного анализа анкетирования мы определили, что люди в данной возрастной категории часто употребляют англицизмы и редко испытывают проблемы с пониманием значения заимствованных слов.

Опрашиваемые 36–45 лет

Вопрос 1. Мнения разделились почти поровну, почти одинаковое количество опрошенных ответило, что редко употребляют англицизмы - 55,6%, а 44,4% - часто. Вопрос 2. На вопрос: Все ли окружающие понимают, о чем Вы говорите, используя англицизмы: 66,7% ответило - «большинство», а 11,1% - «совсем не понимают» и 22,2% считают, что «все» понимают. Вопрос 3. У 55,6% опрошенных бывают проблемы с правильным пониманием англицизмов, когда 44,4% точно знают значение употребляемых англицизмов. Вопрос 4. Мы также попросили у опрашиваемых сопоставить англицизм с его понятием и вот, что из этого вышло: только 46,9% опрошенных смогли правильно сопоставить все определения с их понятием, когда у 50,1% появились проблемы со значением некоторых англицизмов. Вопрос 5. Большая часть опрошенных 66,7% считают, что англицизмы обедняют русский язык, только 22,2% считают, что англицизмы обогащают наш язык и 11,1% оказались равнодушны к проблеме заимствования.

После проведенного анализа результатов анкетирования, среди взрослого населения, мы пришли к следующему выводу: большее количество опрошенных редко употребляют англицизмы, но несмотря на это достаточно хорошо понимают значение многих англицизмов.

Опрашиваемые 46–65 лет

Вопрос 1. Абсолютно равные доли опрошенных ответили, что редко используют англицизмы, часто используют и не используют вообще (33,3%).
Вопрос 2. На вопрос все ли окружающие понимают, о чем они говорят, используя англицизмы (83,3%) ответили, что окружающие понимают не всё, но большинство используемых ими англицизмов, и 16,7% ответили, что совсем не понимают англицизмы, которые опрошенные используют в повседневной жизни.
Вопрос 3. Равное количество опрошенных ответили, что не всегда знают точный перевод употребляемых ими англицизмов, или знают точный перевод англицизмов.
Вопрос 4. Кроме вопросов, мы попросили у опрошенных сопоставить англицизмы с их определением и подведя итоги, мы поняли, что опрошенные данной возрастной группы не знают значение многих англицизмов.
Вопрос 5. Большая часть опрошенных (66,7%) в этой возрастной категории считает, что англицизмы обогащают русский язык. И 33,3% опрошенных утверждают, что англицизмы обедняют русский язык.

После проведенного анализа результатов у опрошенных в возрастной категории от 46-ти до 65-ти лет, мы выяснили, что люди в данной возрастной категории редко используют англицизмы в своей речи и не всегда понимают значение англицизмов, употребляемых в русском языке.

2.2. Создание информационного буклета

Подводя общий итог, очевидно, что каждый опрошенный в той или иной ситуации использует англицизмы в своей речи независимо от возраста. Но при этом почти половина, примерно 46%, опрошенных не знают точное значение употребляемых ими англицизмов. Результаты данного анкетирования убедили нас в необходимости создания словаря, в котором будут собраны актуальные и

необходимые в современном мире англицизмы. Мы решили представить наш словарь в виде компактного буклета, что будет удобно для использования подростками в ходе учебного процесса, и, возможно, пригодится старшему поколению, если у них возникнет потребность разобраться в современных тенденциях русского языка.

В буклете представлены термины, распределённые по разделам деятельности человека. Приоритетность разделов демонстрирует частотность употребления заимствованных терминов: экономика, политика, культура, информационные технологии, а непонятные для опрашиваемых слова мы включили в раздел буклета «Дополнительные термины».

В каждом разделе буклета слова расположены в алфавитном порядке, что еще больше оптимизирует навигацию и упрощает пользование нашим справочным материалом. (Рис.1)

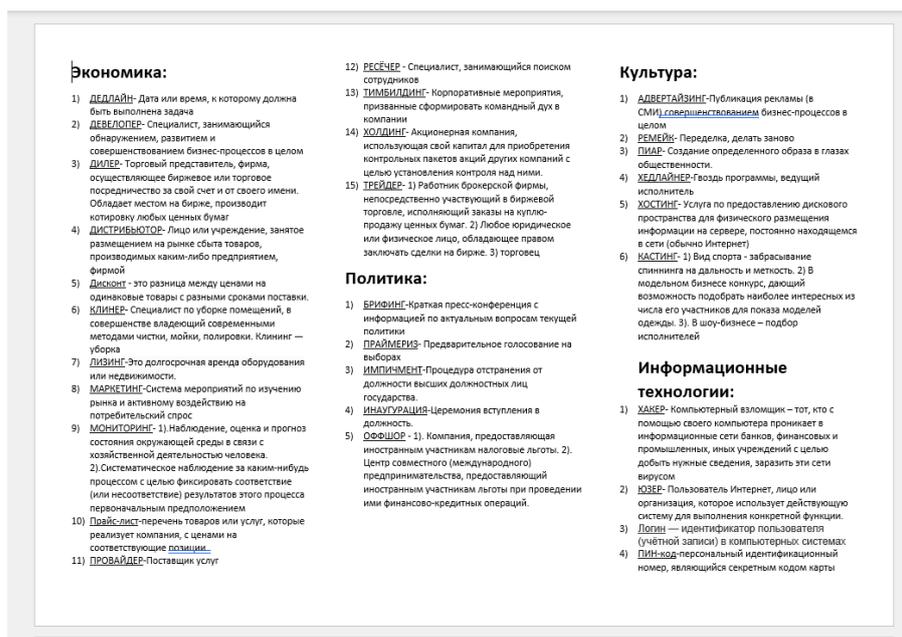


Рис. 1

Заключение

В ходе исследовательской работы я проанализировала теоретические материалы, связанные с развитием английского языка и заимствованиями, классифицировала наиболее употребляемые англицизмы по сферам общения, выяснила отношение населения к исследуемому явлению, привела

многочисленные примеры заимствований из английского языка. Мне удалось собрать большой объем данных об англицизмах, их происхождении, определить целесообразность их употребления в русском языке и гарантировать их корректное использование. Таким образом, поставленные мною задачи являются выполненными, а цель проектной работы – достигнутой.

В процессе работы я применила научные и практико-ориентированные методы, что гарантирует надежность полученных результатов и рациональность их практического применения в социальной сфере жизни российского общества.

В качестве вывода хочу привести следующий факт, что в настоящее время люди не могут не использовать заимствования в своей речи, так как названия некоторых предметов, процессов и явлений не имеют аналогов в русском языке.

Очевидно, что применение англицизмов оправдано в специализированных сферах, таких как наука, техника, культура, а также бесполезно в повседневной речи. Однако, не следует слепо следовать всем новинкам, не задумываясь о целесообразности использования тех или иных слов лишь для того, чтобы выглядеть внушительнее, умнее в глазах окружающих, или использовать их в качестве мнимого средства выразительности. Русский язык – наше достояние, и каждый должен заботиться о его красоте и грамотном использовании.

Данные анкетирования подтвердили гипотезу: использование англицизмов в русском языке – естественный и закономерный процесс, и каждый культурный человек должен способствовать корректному их использованию, чему, надеемся, послужит моё информационное пособие – буклет «Англицизмы в русском языке».

Практическая значимость работы состоит в создании словаря заимствований, возможности использования данных материалов в беседах по социолингвистике, элективных курсах, на уроках русского и английского языков. Я считаю, что современному человеку необходимо знать и понимать англицизмы, чтобы без меры не засорять ими родной язык.

Список литературы

1. Ушаков Д. Н. Толковый словарь современного русского языка. – Москва: Аделант, 2014.
– 800 с.
2. Болотова С. Перед ЕГЭ все равны // Открытый урок. Образование Подмосквья. 2017. - №1.
– с.32.
3. Вилкова Л.В. Качество школьного иноязычного образования: формирующее оценивание // Дискуссия. Журнал научных публикаций. 2014. - №6. – с.76.
4. English Teaching Forum, Editor In Chief Tom Glass, AE American English, Volume 57, Number 3, 2019.
5. Букина Н. Слово эксперту: «Чем больше практики, тем ближе успех»// Nota Bene. Газета Московского государственного лингвистического университета. 2018. - №56. – с.2.
6. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D1%86%D0%B8%D0%B7%D0%BC%D1%8B>
7. <https://lim-english.com/posts/istoriya-vozniknoveniya-i-razvitiya-anglijskogo-yazyka/>
8. <https://theweek.com/articles/462818/4-changes-english-subtle-hardly-notice-theyre-happening>
9. <https://skyeng.ru/articles/chem-otlichayutsya-amerikanskij-i-britanskij-anglijskij>
10. <https://englishfull.ru/znat/istoriya-anglijskogo.html>
11. <https://www.youtube.com/watch?v=iQAUIIN8Gxx8>
12. <https://www.enlineschool.com/blog/tendencii-razvitiya-anglijskogo>